

## Análisis de la situación actual del asturianu n'El Mazucu (Llanes) na fala d'una informante d'edá /

LENA VALLADARES LLAVONA  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU  
lena.vallavona@gmail.com

Recibido: 15/07/2020

Aceptado: 11/02/2021

### RESUMEN:

*En las últimas generaciones, la lengua asturiana ha sufrido una constante pérdida de las características que la definen, especialmente por un progresivo proceso de castellanización. Resulta interesante documentar y analizar este proceso de degradación. En este trabajo se recoge la forma de hablar de una mujer de 90 años de El Mazucu (Llanes), estudiando sus características desde un punto de vista morfológico, sintáctico y fonético. A través del habla de esta informante se pondrán en evidencia algunos ejemplos de este proceso activo de hibridación, y se resaltarán tanto aquellos aspectos del asturiano mejor conservados, como otros intermedios que están sufriendo un proceso de alteración por influencia del castellano, e incluso formas castellanas que han sustituido totalmente a las formas asturianas originales recogidas en la zona en estudios anteriores. El resultado del contacto entre lenguas no es solo una mezcla o hibridación de asturiano y castellano, sino un proceso complejo que incluye la aparición de formas*

*intermedias que no son estrictamente del castellano al que se dirige ni estrictamente del asturiano original.*

**PALABRAS CLAVE:** *asturiano, Llanes, castellano, contacto entre lenguas, degradación lingüística.*

## Analysis of the current situation of the Asturian language in El Mazucu (Llanes) through an old informant's speech

### **ABSTRACT:**

*In the last generations, the Asturian language has suffered a constant loss of the characteristics that define it. This phenomenon is especially due to an increasing process of castilianization. It is interesting to keep record and analyse this process of degradation. In this work, information regarding speech is gathered on a ninety-year-old woman from El Mazucu (Llanes). This investigation examines morphological, syntactical and phonetic characteristics. By studying the interviewee's manner of speech, some examples of this active process of hybridization will be evidenced. This will be illustrated by examples of the better-preserved Asturian aspects, in-between forms which are going through an alteration process because of the influence of the Spanish language, and Spanish forms which have completely substituted the original Asturian forms gathered in the area in previous studies. The result of the contact between the two languages is not only a mixture or hybridization of Asturian and Spanish, but also a complex process which includes the emergence of in-between forms which are neither the Spanish in which they are moving towards nor the original Asturian.*

**KEY WORDS:** *Asturian, Llanes, Spanish, contact between languages, language degradation.*

### **1. Introducción**

Nes siguientes páxines trescribo lo más fielmente que pudi un extractu de conversación con Alvarina Llanes Rodríguez, natural d'El Mazucu (Llanes) y vecina d'ellí dende que nació en diciembre del año 1928.

La grabación fícala'l 29 de marzu de 2019 na so casa, cuando Alvarina tenía 90 años, y la encuestadora fui yo mesma. El criteriu siguiú pa escoyer a la informante foi la avanzada edá d'Alvarina, siendo una de les muyeres más vieyes del pueblu,

y el mio venceyu con ella, yá que somos vecines de la mesma parroquia y tenemos una rellación personal próxima que podía favorecer una comunicación fluida y una forma non forzada de falar per parte de la informante. Fici tola grabación el mesmu día y duró 01:01:37, pero solo apaez equí trescrita hasta'l minutu 34:25 con dellos periodos omitíos por criterios de calidá de la grabación, interrupciones, etc. La entrevista foi una encuesta llibre dirixida mediante entrugues abiertes sobre la so vida nel pueblu pa facilitar que la informante desarrollara respuestes llargues. Nun siguí un cuestionariu preparáu, sinón que la conversación desendolcóse como una conversación informal espontánea ente dos conocíos cercanos. Como comparto ámbitu xeográficu cola informante, munches referencies resultenme fáciles d'identificar y eso fai que la comunicación seya mui natural.

Teniendo en cuenta les dificultaes que presenta entender cada detalle de la fala popular, nun puedo garantizar la fiabilidad total d'esta trescripción, y en casu de dulda esplicolo nuna nota a pie de páxina. Hai que destacar l'ayuda que tuvi d'Ofelia Llanes Amieva, sobrina de la informante, que revisó conmigo la trescripción completa comparándola cola grabación, y de Fernando Álvarez-Balbuena García, Iván Cuevas Domínguez y Andrés Menéndez Blanco, que me resolvieron delles duldes sobre distintos aspectos del documentu oral.

Tamién quiero espresar el mio más fonderu agradecimientu a Ramón d'Andrés Díaz pol so estímulo y ayuda, que foron indispensables pa empobinar esti trabayu.

A la hora de trescribir, partí de les normes que l'Academia de la Llingua Asturiana estableció pal asturianu. Sicasí, hai fenómenos non presentes nesa normativización que se dan na zona estudiada. La *h aspirada* proveniente de l'aspiración de *f*- inicial llatina trescribíla cola grafía *h*, entanto que los castellanismos con *j* proveniente de dellos grupos llatinos (-*ks*-, -*ss*-, *j*-, -*lj*-... y grupos secundarios -*c'l*-, -*g'l*-, -*t'l*-...) representélos con *j*. García Arias (2003: 29) esplica que la fricativa velar sorda /x/, con carácter de d'empréstanu, pue apaecer como [h] «en confluencia con el re-

sultado autóctono continuador de la antigua *f*-». Nel casu de la fala d'esta muyer, atópense tanto resultaos velares como glotales, independientemente de qu'apaezan en pallabres con aspiración etimolóxica de *F*- inicial llatina o en castellanismos con *j*, aunque sí ye verdá que nos resultaos autóctonos d'aspiración tiende a haber una mayoría de resultaos glotales y nos castellanismos una mayor proporción de resultaos velares.

Delles pallabres qu'entamen con *es*- pierden la vocal inicial si la pallabra anterior acaba nuna vocal. Por esi motivu, trescribilo como una *s* llíquida.

Decidí nun trescribir les eses aspiraes con un signu distintu a les eses alveolares, yá que se trata de dos alófonos del mesmu fonema. Apaecerá esplicada l'aspiración de les eses nel apartáu de fonética.

Fici tamién un reaxuste de les tildes diacríiques distintu a la norma asturiana porque considérolu necesariu pa evitar confusiones: 'mí' (pronome personal tónicu de 1ª persona del singular o axetivu posesivu de primera persona y un posesor) / 'mi' (pronome personal átonu de 1ª persona del singular en casu de complementu indirectu). L'axetivu posesivu de primera persona y un posesor apaez delles vegaes cola forma asturiana *mio* y otres vegaes castellanizáu pero manteniendo la tonicidá, polo que creo qu'escribilo con tilde ye lo más apropiado: *mí*.

El Mazucu, parroquia de Caldueñu, ta dientro del ámbitu del asturianu oriental, concretamente dientro de lo que García Arias (2003: 46) denomina «asturiano oriental llanisco-cabraliego». Hai varies monografíes y trabayos sobre l'asturianu faláu nesta fistera: *Asina jabla Llanes* (Francisco Diego Llaca 1979); *Vocabulario asturiano de la parroquia de Meré (Llanes)* (Salvador Blanco Piñán 1997); *Porruanos. So jabla y sos costumbres* (Rogelia Martínez Fernández 1997); *Un vocabulario llanisco* (Ramón Sordo Sotres 2000); *Palabras de Caldueñu (Llanes)* (Ramón Sordo Sotres 2017). D'estos, los más averaos al asturianu faláu n'El Mazucu son *Asina jabla Llanes* (Francisco Diego Llaca 1979), que trata les parroquies del suroeste del conceyu, y *Palabras de Caldueñu* (Ramón Sordo So-

tres 2017), que recueye vocabulariu y dalgún apunte gramatical de la parroquia de Caldueña, y que cuenta con varios informantes oriundos d'El Mazucu, ente ellos Alvarina (Sordo Sotres 2017: 6).

Como ye común nel dominiu asturleonés, la zona ta esperimentando un progresivu procesu de castellanización. Son factores diversos los que causen esti fenómenu: «la gran cantidad de inmigrantes, junto con la cercanía del asturiano y el castellano y la presión del castellano como única lengua oficial, aumenta la confusión entre los dos sistemas y la consiguiente castellanización del asturiano» (Konvalinka 1985: 35). El contactu ente asturianu y castellanu na zona estudiada dexa resultaos intermedios ente les dos llingües, llegando n'ocasiones a sustituyir les espresiones castellanes a les orixinales asturianas. D'Andrés Díaz (2017: 42) clasifica estes soluciones en trés tipos:

El contactu de llingües da pie a una serie de fenómenos d'interacción que puen resumise, fundamentalmente, nestos: *interferencies* o replicaciones d'un trazu llingüísticu d'un sistema nel otru; *hibridación* o formación de lectos híbridos (*amestaos*); y *alternancia de códigos* o emisión de cadenes falaes formaes por segmentos alternantes d'una llingua y otra.

L'oxetivu d'esti trabayu ye amosar l'estáu del asturianu oriental na fala d'Alvarina al traviés de la trescripción d'una entrevista con ella. Analícense los aspectos típicamente asturianos de la fala d'esta vecina d'El Mazucu, pero tamién les interferencies del castellanu y les formes híbrides que nacen del contactu ente les dos llingües.

## 2. Trescripción

0:00

Yo del noventa. Del... Del ventiocho. Tengo noventa años. Pero es que siempre hoi más burra qu'ella. Hoi menos a la escuela y tou eh. Como tenía tres años más qu'ella, tenía qu'andar a las ovejas y... Cuando vinía de l'escuela, si iba pela mañana no iba a la tardi. Y así. De restar y sumar y mutiplicar pocu.

— Buenu pero seguru que sabes muchu d'otras cosas.

0:30

...

1:04

Y así que por eso ti digo. Ai, madre del alma.

— Na, puedes cuntame lo que quieras eh: cómo era la vida antes, lo que comíais, lo que hacíais...

Ah, yo cri que mi preguntabas tu. La comida de antes era mu mala. Mala, malísima. Yo lloraba. Viníamos mí padre lo mejor a la cocina y halláame<sup>1</sup> llorando. Di: '¿Por qué lloras?'. Digo: '¡Porque tengo hambre!'. Los otros tou-yos gustaba. A mí no mi gustaba nada. Y... Y traíami la leche de las vacas aparte elli y depués Marina llamáame "l'esquisita". Si pasamos muchísima hambre, mio hiya, muchísima, antes muchísima. Y depués bajaba, mí padre bajaba la leche a L'Agüera y una qu-y llamaan la tía Virgi... Esto, no m'acuerdo ahora cómo se llamaba. Virginia, qu'era mulinera<sup>2</sup>. Mandába-y moliendinas de maíz, mulidu pa..., y hacíamos aquellos tortos. Gustábannos como miel, igual que miel. Por eso<sup>3</sup> ti digo que... Pasábamos muchísima hambre, muchísima hambre. Yo m'acuerdo... Táamos en Las Bolugas en una cabaña y vienen... la... los de la... esa, coño, que vinían de la guerra. Que nos tenemos que marchar d'ellí. Hómonos pa Sobengos, a una cuova. Subieren a la cuöva y

1 L'aproximante billabial sonora [β] intervocálica desaparee delles vegaes nel pretéritu imperfectu d'indicativu de la primer conxugación: [kaŋ, 'ta.βa.mos] > [kaŋ, 'ta.a.mos]. Amás, delles vegaes qu'apaez nun ye mui clara sinón, que tien una pronunciación mui abierta, polo que ye difícil distinguir cuándo la pronuncia y cuándo non. Nel casu de la primer persona del plural llega mesmamente a confundise col pretéritu indefiníu d'indicativu; por exemplu, pue entendese *pasamos* en situ de *pasábamos*. Sicasí, cuando pronuncia dos unidaes vocálicas entiendo qu'ella ta emplegando'l el pretéritu imperfectu ensin la *-b-* intervocálica y nesos casos trescribo la terminación *-áamos*.

2 Hai confusión en delles vocales átones, especialmente les velares. Nesti casu, aunque trescribí *mulinera*, nun ye tan zarrada como otre que son claramente [u], sinón más bien una pronunciación intermedia ente [o] y [u].

3 Aunque trescribí completa la construcción *por eso*, pronúnciala tan rápido que pierde la *-s-* pronunciando [po.'re.o]. N'otres ocasiones esta mesma espresión dizla cola *s* aspirada [po.'re.ho].

nos echaron de la cueva, ¡y tuvimos que plantanos en Caldueñín! ¿Qué crees? Que la vida nuestra hoi mu... A mí tocómi, y buenu, Marina tamién era yá daquella, pero Marina era más chica.

— ¿Te acuerdas de la guerra?

Cuérdome d'eso, sí. De salir. Y era una cuöva que tenía una puer-tina que tenías qu'entrar de rastra. Depués d'allá era mui gran-dísima y... Que... ¡Cojones! Que dieren con nós y que tenemos qu'arrancar. Y arrancar pa Caldñín [sic]. Yo cuérdome que tenía-mos yá fríu y bajamos temblando de fríu y salió Marina, una que e tía de... de Pura. De la cama. Y otra, tía de... d'esta de... Coño, cabaré, que e de Villa. ¡Ah!, yá no ti lo digo. Sí, hombre, la que stá... E que si mi va de la memoria yá. Y salieren de la cama y nós metiémonos en aquella cama tan calentinas a durmir. Y mio pa-dre dobló a Villa, casa de mio padrín, qu'era... Onde está ahora, que e de los d'El Mieleru. Y era padrín míu y allí hoise mio padre a... A dici-ylo. Y depués homos unas noches a durmir a Villa, pero yá hebo manera de que no ni en Villa nos querían, que nos echaban toos a la cueva.

— ¿Y cuántu tiempu stuvistis ena cueva?

Unos cuantos díes estiviemos. Y... Coño, allí mat... Unu de Purrúa<sup>4</sup> qu'era pariente nuestro matárenlu'n L'Agüera. Sí sí, daquella pasámoslo mu putas. Nós éramos críos, pero mio padre tenía que bregar. Tenía que salir de noche a cebar el ganáu, que no lu vieran y hacer lo que podía. ¡Cuántu ganáu nos mataren! Sí, sí.

- ¿Y por qué no vos querían en pueblu?

Por la revulución, que vinían unos d'un llau y otros del otru, tirando.

— Querían pelease ente ellos y que no estuvierais vós pel mediu.

Enteramente. Vinían peleándose, unos bombazos... Y el día que subimos a La Cruz diceren, diz: 'Corran, y métanse'. Y dijie-mos: '¿Ónde nos meteremos?'. Metíamonos en casa, los probes,

---

4 El debilitamientu de les átones fai qu'otra vegada nun seya clara la diferencia ente les vocales posteriores, siendo una pronunciación intermedia ente la [o] y la [u].

como... Nós teníamos aquella casa, donde ta Paquita, qu'era un cubilín. Allí nos metíamos. Esta era de mio suegra.

— Ah, ¿sí? O sea que tu nacisti en... ¿Cómo se llama aquello? ¿El Cantón?

En Cantón, sí. Y aquí La Cabezuca. Equí llamáan-y La Cabezuca.

— ¿Cuántos hermanos eraís vós?

Éramos seis. Pero la... La primera... ¿Ónde staba Ofelia daquella? Qu'Ofelia era mayor que yo. Y que murió a los deciocho años. Era igual que Aida. Igual, igual que Aida. Y de pa... Pa baile y pa tou, igual, igual, igual que Aida.

— Ah, ¿tamién cantaba y eso?

Sí, sí. Igual que Aida. Y murió de muerte repentina. De muerte repentina. Hayábase... Era un añu de San Antón. Y mio madre staba en Posada. Y andaban los de... Revolucionarios y eso pel pueblu. Y táamos, y llámame, que-y duel muchu la cabeza. '¿Duelti la cabeza?'. Di: 'Sí'. Digo: 'Échate encima la cama'. Y tenía miedu, eso. Y... Y después... Caru, yo yá era una moscardiona, yá gustábame dir a las fiestas. Vo a San Antón y aquella nuochة morióse. Sí que son cosas tristes. Y así que por eso ti digo que de la guerra, mu malu, mu mal lo pasamos. Sin comida. Eh. Comías nabos, comían de tou y yo eso no mi gustaba. Calabazas cocías tampocu mi gustaban y yá no sabían que m'iban a dar. Y yo, claru, poníame nun rinconín, ena cocina, que no era cocina d'estas, eran d'esas de la lleñe, d'esas de llar. Y cuando vinía<sup>5</sup> mí padre muchas veces decía: '¿Qué tienes, qu'estás llorando?', '¿Qué vo tener? ¡Que tengo hambre!'

— Una que hoi conmigo a clase decía qu'el güelu d'ella... Comían los bardos.

Ah, no no, comíanse tou, tou. Tou lo que pillaba. De aquella maguyas, d'esas maguyas que salen pel monte y tou lo que pilláamos, no dejáamos nada. Si íbamos a pastoras y lleváamos un pocu pa comer, pa cuando íbamos allí arriba. Pela mañana yá lo comíamos y depués toul día arrascando hambre.

---

<sup>5</sup> El debilitamiento de les átones fai que nesti casu nun seya clara la diferencia ente les vocales palatales, siendo una pronunciación intermedia ente la [e] y la [i].

7:42

...

9:02

— ¿Qué sembrabais?

¿Sembráamos? Pues depués qu'eso sembráamos patatas, habas, arbejos, que aquí llamamos arbejos pero son guisantes, las vainas y así, cosas de comida. Depués yá empezáamos a comer afu, que se hacía con harina y leche. Yo lo que nunca mi gustaren tampocu eran... Yo pa comer era mui esquisita. Siempre lo hoi. Las pulientas nunca mi gustaren. ¿No sabes lo que son?

— Tamién harina con agua, ¿no? O con leche.

Harina con agua y depués hacen un furacu'n mediu y chaban untu o manteca y azúcar, y a mojar y char allá. Que yo eso nunca lo pudí comer.

— ¿No? ¿Y el afu sí?

El afu sí. Sopas en leche y... Y afu, con leche. Afu hacía lo antes muchas veces y a Adrián gusta-y si lo hago tamién.

— ¿Sí? Nunca lo comí tampocu.

E apaecíu a leche frita.

— ¡Ah! Ah, jolín, pues la leche frita me gusta muchu.

Tamién a Adrián, que quisiera que lo hiciera más a menudu.

— ¿Y las sopas en leche cómo son?

Hirvía la leche y picaba allá'l pan. Y así lo hacía.

— ¿El pan lu faciáis vós o lo comprabais?

Que va. ¿Comprar? Íbamos a Llanes. Salíamos a lo mojar d'equí a las dos de la mañana o las trés, y íbamos andando. Mira tu, unas mogotuelas. Iba... Tu a Pina tampocu yá no la conocisti, la cuñada mía. No. Iba... ella y un'hermana d'ella, qu-y llamaan Cundi. Como se llama Cundi, así, como Cundi. Y íbamos, buenu, nós lleváamos de jefa una tía de Tere, que-y llamaban Inés. Iba... Iba con nós. Lleváamos a lo mojar un burruco y en Mazacarabia que yá s'empezaba a ver, per aquellas pareíllas que había pel' orilla que tenían rehayas. Buenu, como dicimos aquí, rehayas. S'abrían. Dicíamos: 'Si nos dan el pan que queramos, cuando vengamos, enllenámolas de migas de pan'. Íbamos hablando y a lo mojar íbamos

p'allá y no traíamos más qu'un kilo. Y yá no podíamos hacer lo que dicíamos. Sí. Y andando, ¡eh!, teníamos que dir. Cuando... Yá depués más arriba yá lleváamos la... Yo tenía una yegua y depués que yá... Eso yá era de casada. Una yegua y yá íbamos a vendé la... la manteca y los güevos. Sacáamos unas perrinas, pa traer, pa comer. Pa comer, mira tu. Y un día en Santa Marina, taba Tere, Severina y yo, y andaba detrás de Severina el... el noviu, el purruãnu esi. Y stábamos de muchu eso y la yegua mía no sé qué hoi a hacer que si-y ponien los cuévanos y la esbarda debaju la barriga. ¡Pezamos a dar unos gritos! Y el otro a riise de nós. Pinta qu'éran... ¡Tou nos lo vació! Digo: 'Pues hora sí que la hacemos gorda. Metenos aquí a comer y ahora mira, eh'. Si pasáamos muchas juergas al son de las corridas así pero, pero muchos miedos y eso, muchu.

— ¿Miedu a qué?

¡Ai, Virgen! A los emboscaos.

— ¿Esos qu'éran, los de la guerra, que quedaban?

Caru, y los que no querían presentase andaban emboscaos. Aquí, yá después de casada yo, entovía vinía unu, qu'-y llamaban Jeromo, que taba casáu con una de Debodes. Y entraba per esa ventana. Y dicía'l mio suegra'l primer día, di: 'No tengas miedu, qu'esti no nos har<sup>6</sup> nada'. Diz: 'Qu'está de venir aquí'.

Vo cuntati yá más. Una vez estábamos mio suegra y yo, y faltaa Pepe. Diz ella: '¿Ónde stará esi coño, que no acaba de venir<sup>7</sup>?'. Qu'había díu al monte. '¿Pa ónde stará y ónde no estará?'. Digo: 'No sé, ónde stará'. Saliemos ahí huera, nos ponemos onde esa portilla que tenemos ahí, las dos, a ver si lu víamos. ¡Metiónos un sustu! Qu'aquello hoi sustu. Y yá se... '¡Jodíu! ¿Pa qué no nos dicías que vinías? Que stábamos tóala nueche<sup>8</sup>...' Andaría... ¡Qué

6 Un fenómenu común nel asturianu ye'l rotacismu qu'afecta al soníu [θ] cuando va seguíu d'una sonora. Asina, igual que *en vez de* suel convertise en *en ver de* o *en ve de*, *haz* ante sonora ye frecuente sentilo como *har* o *ha*. Esto ocurre tamién, anque en menor frecuencia, enantes de fricativa sorda: *ha falta*.

7 Nun ye clara la diferencia ente les vocales palatales, siendo una pronunciación intermedia ente la [e] y la [i].

8 Nun ta clara esta solución diptongada y nun hai acuerdu ente les persones qu'escuchemos la grabación en qu'eso ye lo que diz la paisana. Sicásí, sí tengo

sé yo ónde andaría! A las vacas, qu'andaban pel monte y eso. Pero un sustu nos... Yo no... Y yo ahora dígo-ylo a Adrián, yo ahora yá... Cuéstami trabayu quedami sola en casa. To vezada de star en Sucón. Y primero me quedaba, pero ahora... Diz elli: 'Pues esta nueche vas a quedate sola, que yo vome'. Digo: '¿Vas-te? No'. Diz elli: 'Sí'. No sé si será por haceme rabiar.

— Buenu, igual tien pensáu salir. No sé.

Digo: 'Buenu, yo stando prellada'. Digo: 'Depués yá...'

— Sí, home, sí. ¿Qué ti va pasar a ti? Aquí ningunu va a venir...

Diz: 'Igual ti meto miedu'. Digo: 'Buenu, no mi andes me asustando', digo: 'porque entós vome pa casa Lorena'. Así digo. Así que deja ver ónde me vo.

— Que ti mande a Ángela si no, que durma contigo.

Eso-y vo decir a Ángela, que se venga a vivir conmigo.

— Claru. No, no, miedu de qué.

Pero Ángela luego a lo mejor pela mañana, si stá el padre van pa... ¡Qué sí yo, pa ónde irán! No sé si tendrá fútbol o no, mañana. El domingo sí lu tien pero no sé n'ónde. Y así que, mio ñiya...

— Y... ¿Qué más diba dicite? Ah, ¿cuántu ganáu teníeis?

Ganáu, ¡mu pocu! Oveyas pocas, unas quince o veinte lo más. Vacas trés o cuatro. No e como ahora. ¡E lo que teníamos!

— ¿Qué eran d'estas casinas?

No, eran pintas. Pintas y d'esas que son como... Que no son roxas. Blancas. D'esas otras. Que tenía Pepe'l mío entavía per Villa una que la mecía elli, ratina. Vendióla Luis va pocu. E lo que comíamos, ¡quesu! ¡sueru! Hirvíamos hasta'l sueru.

— Calla ho.

Sí, sí, pa comelo. No, no, comíamos así.

— ¿Y lu comíais hirvidu?

Hirvidu. Cortábase y así lo comíamos. Sí, no, ¡comíamos lo que pillábamos!

— ¿Cortábase cómo?

---

recoyú a otra paisana d'El Mazucu un inequívocu resultáu diptongáu *nueche*, con la vocal palatal final zarrada: *nuechi*.

Con... Al hirvilo. S'hacía como cuajada. Si es que como ahora... Eh, Lena.

— Yá... ¿Y el quesu cómo lu hacíais?

Echábamos-y cuayu. Hacían... Cuando se mataba una oveja o eso, quitaban lo que tien de grasa y lo curaban y echában-y sal y después echábase con... Pezaban a hacer sueru. Y así lo hacíamos. ¡Ahora cómprase! Pero daquella no se compraba. Hacíanlo en casa. Y era buenu. Y salían buenos quesos.

— ¿Y luego ónde lu curabais, el quesu?

El quesu curáamolo... De primeras, a hartate, a comer, a comer. Y después yá sí, curábase y nós cuando lo hacíamos aquí, curáamolo allí en un cubilín onde tenemos los chorizos, ehí p'atrás. Ehí se curaba. Coño, Cundi estuvo vendiéndolo muchu tiempu. De las oveyas. ¡Y ganó premios! Pero después, con la vida d'El Sucón, dejaren, dejaren... Yo l'añu pasáu héci-yos una temporadina quesu y después digo: 'yo no hago más porque yo no aguanto las espaldas'. Y los brazos, que como no puedo manejarlos... Mira, póngome allí a friir un güevu y no alcanzo en aquella cocina. Tengo que sacá la sartén p'acá. Así que mira, no puedo ni fregá los azulejos. Friégoles, cuando los friego, con la fregona. Así mi quedarán ellos.

— No, jolín, si se ve limpísimu.

¡Sí, limpísimu! Veo yo lo rubiu, que eso tengo que manda-ylo a Ángela. Cuando stá acá Ángela muchas veces mándo-y, sin tizar la cocina, que mi pase la bayeta percima. Así que... Así que mira, ¡mira cómo ando yo ahora!

17:47

...

21:34

— ¿Pel monte andabais muchu?

Muchu, pel monte muchu. Y a metraya. De lo que dejaban los de la guerra. Andáamos. Que tovía l'otru día a esi guardia que anda con César, que no sé si lu verías tu, -y lo cuntaban en Sucón y decía yo, digo: 'En esas peñes d'arriba...'. Porque diz qu'elli que nunca subió a la peña arriba, que namás qu'hasta Reburdiayu

el día de la corrida. Digo: 'Pues subí yo hartu, a las oveyas y a metralla'.

— ¿Y la metralla pa qué lo usabeis?

Pa vendelo.

— ¿Qué harían con ello depués?

Depués... ¡Qué sí yo lo que haría! Porque acordóse que... Que traían un lío con unu que bía hayáu una bomba ahora, un mogote. Diz elli: 'Stamos que tenemos lío al son de la bomba'. Digo: 'Pues con una bomba se mató' – digo – 'un vecinu míu ahí en La Banoria, ehí pa onde Cuetu Grande, de La Llomba pa... Pa... Que staba con otra vieyina que-y llamáamos la tía Elisa, con las oveyas. Y... Y tenía la madre'n Posada<sup>9</sup>. Hermanu de Vítor, de Vítor... ¿No t'acuerdas de Vítor el de Deli? De la... Del... Que tien el paisanu ciego.

— Ah, que viven en Posada. Sí, sí, sí, sí.

Pues un hermanu del padre de Deli, era. Que-y llamaan Guillermo. Y dicía elli... Digo: 'Sí, sí, con una bomba, quitándo-y no sé qué eso, la bomba explotó'.

— Pero lo que vos garrabais, ¿eran bombas o era lo que quedaba?

Nós... Nosotros andáamos a casquillos y a la mitá de los proyectiles<sup>10</sup>, pel mediu traían una tira así qu'era de cobre. Eso. Y aquello quitáamoslo a los proyectiles pa vendelo. ¡Tou lo que pilláamos! Andáamos... Pero ¡trolepes eh! No creas qu'éramos unu ni dos.

— En esta peñe d'equí, la de Villa, tovía s'encuentra. Tovía vas per ehí y encuentras cachos de ñieru qu'era de eso.

De los proyectiles. Sí, sí. Pues entovía va pocu encontraren, diz que un proyectil enteru tamién. No sé si no ñueren Los Páxaros, que traen d'eso de marcar. Y lu encontraren entovía. Yá-yos decía yo: 'No se vos ocurra metelu nun ñuebu, que igual explota y vos pilla'. -Yos decía.

<sup>9</sup> El debilitamientu de les átones fai qu'otra vegada nun seya clara la diferencia ente les vocales posteriores, siendo una pronunciación intermedia ente la [o] y la [u].

<sup>10</sup> Los grupos consonánticos cultos -KT- y -PT- nesta zona suelen perder el primer elementu por asimilación a la oclusiva dental sorda. Asina, queden resultaos como: *trator*; *perfeto*; *proyetil*; *helicótero*.

— Tien peligru. Sí, sí. Redios.

P'aquí había más. P'aquí arriba en la cumbre hallábase muchu.

— Arriba del tou.

Tenía yo una... Era un hermanu de mio padre y la muyer, qu-y llamaban él Luis y ella Ángeles. ¡Traían unos viajes! Esos enseguida enllenaban la muchila<sup>11</sup>. Y nós claru como éramos mogotuelas escarbáamos, escarbáamos, pero ellos eran más listos que nós. Esos traían unos viajes como no sé qué. Y vendíase, vendíase, daquela.

— Mira tu.

Mira tu ahora. Así que, mio hiya.

— Cómo cambian las cosas.

Sí. Eso-yos decía yo entovía a Irene y... Que staban allí en pueblu. Y Juanín, y esos. Diz... Diz Irene que ahora los de ahora que no sé qué. Digo: '¿Los de ahora? Los de ahora... ¡Los de ahora viven como reyes!'. Sí, los de ahora sí vivís como reyes pa como vivíamos antes. Si íbamos a una fiesta teníamos que llevar una batina y unas apargatas. Y a lo mejor hartas d'andar pel pueblu con ello. No teníamos más. Depués empezáamos a tosquilar las oveyas. Táamos pa San Juan. Pa que vendieran la llana pa compranos un vestidín y unas apargatas. Eh. Gitanos, igual que gitanos. Descalzos. Pel monte.

— Ya. Eso dicen muchos, que quitaban los zapatos. Como solo tenían unos, los quitaban pa no gastalos.

Pa no gastalos, sí. Ai, dios.

— ¿Y celebrabais el Ángel y eso? Igual qu'ahora, ¿o qué?

Sí, sí. Toul tiempu se celebraa, se mataba una oveja. Y... Tolos años lo había. Nós teníamos a Erundina, la madre d'Ester, que a Ester sí la conoces. Y esa teníanla siempre los mios padres de cocinero pal Ángel. Y cuando la mio boda tamién cocinió ella.

— ¿Y qué matabais un corderu o algo pa comer? ¿O qué?

Clarú. Sí, sí. Y hacían tartas. En casa.

— ¿Y cómo era la fiesta?

---

<sup>11</sup> El debilitamientu de les átones fai qu'otra vegada nun seya clara la diferencia ente les vocales posteriores, siendo una pronunciación intermedia ente la [o] y la [u].

No, las fiestas eran guapas eh. Las fiestas d'El Ángel eran guapas. Y si llovía o nevaba y eso teníamos la cuadra de José, que stá onde casa de Marijose, la del bar. Aquella cuadra que stá aquí arrimada según bajas p'acá la dejaba siempre pa la baile. Y allí hacían una comedia guapísima tamién. Taba Cundi en la comedia. Y... Onde l'escuela, una maestra qu'era mui... No había maestra como aquella. Y una comedia que... La xente qu'allí acudió.

— ¿Y qué tocaban? ¿O cantaban, o qué?

Hacían cosas. Y... Yo yá no m'acuerdo bien pero unas comedias mu guapas hacían. Sí, sí. Y pa L'Ángel trayeran... Daquella era tamboriteros. Y gaiteros. De primeras, yá depués yá empezaren a venir unos de Llanes, no sé cómo-yos llamaban, qu'eran trés o cuatro. No sé cómo-yos llamaban. Pa las fiestas.

— Yá. ¿Y qué bailabais?

Lo garráu, la jota. Bailábase muchu la jota.

— ¿Cómo bailabais la jota?

Como la jota de Asturias. ¿No sabes cómo se baila? Esta que hacen d'Asturias, mojando y dando vuelta y... ¡Cuántas veces bailé yo con Adrián! Antes, cuando staba sana. Y un día diz Ángela que-y aprenda la jota. Mio hiya, yo ahora ¡yá non puedo!, no ves que no puedo maneja me yo, ni brazos ni nada.

— ¿Qué será esta que primero vas pa los laos? ¿No?

Y vase haciendo así – (*pisa col pie en suelu varies vegaes*). Y venga a mojar y dar vuelta. Y... Y... Y la otra que vas p'atrás y p'alante y no sé cómo. ¡Era mu guapu!

— Ah, eso no sé cuál e. P'alante y p'atrás.

La gallegada.

— Ahhh. Sí, e verdá, qu'eso e más rápidu, ¿no?

Eso. Esa e más rápida. Si dantes bailábase muchu.

— ¿Con qué canción la cantabais?

¡Qué sé yo! La gallegada. Yo yá no m'acuerdo de los cantares. No, no m'acuerdo de los cantares. Si los empiezan, sélos.

— Es que hay unu que dice: “Por muchu que te quiera, que te quiera, que te quiera” – (*cantando*).

“Que te quiera, que te quiera – (*cantando al tiempu que yo*). Por

muchu que te quiera, muchu más te quiero yo”.

- Y luego, ¿cómo es el otro de la gallegada? “A coger el...”  
— (*cantando*).

Trébole. “La noche de San Juan” — (*cantando*).

- Algo así, sí.

Sí. Yo por eso... Yo si lo empiezan, acuérdome así muchas veces. Muchas veces que stá Adrián cantando, digo: ‘no cantáis más que...’. Los cantares de antes, digo, salen ahora muchas veces cantándolos ahí en la tele.

- ¿Sí? ¿De los que te suenan a ti, conocíos?

Sí, sí. Muchas veces.

- ¿Y luego pa la jota qué cantabais?

No sé qué cantaban pa la jota. Yo yá no m’acuerdo. No, no cantábamos, que teníamos hartu con bailala. Yo bailabe muchísimu. Bailábamos con una escoba tamién, pero... Yá no m’acuerdo. El día d’El Ángel, cuando me vistieren d’aldeana que yo no quería y: ‘¡Que sí! Que te tienes que vestir pa retratate’. ‘¡Que no!’ ‘¡Que sí!’ No callaren. Y después cuando entré pela puerta’l comedor y: ‘el trébole, a coger el trébole nla noche de San Juan’. Y empezaren todos a riise. Más que fotos no mi sacaban. Digo: ‘Pues saca, saca’.

- ¿Y con la escoba qué bailabais?

Era... Yo yá... Esa era amiga mía y yo, en Bojes. Cuando taba sirviendo. Tenía l’amiga, y entová la tengo, entová no... Eso. Y fíjate tu yá, y tengo noventa años, y tenía daquela veinte, deciocho pa veinte. Y entovía... ¿Cómo era? Aquello bailábamolo y mi decía ella: ‘Hai qu’aprendela bien, eh Vari’. Digo: ‘Sí, sí’. Si no iba yo a la fiesta, qu’hubiera, el padre no-y dejaba dir a ninguna fiesta. Y si no iba ella tampoco mi dejaban los amos dir a mí. Eh. Aquello... El padre llamáase Manuel. Tenía los amos qu’eran viaj... Tratantes de vacas, que vinían aquí a Posada, y eso. Conocíanlos todos. Pero no. ‘Si va Vari, vas tu. Pero si no, no vas’. Seguida... Ella... Yo vivía más lejos d’ella. Tenía que subir un cachicu ella pa onde vivía yo. Yá vinía avisame: ‘¡Vari! ¿Vas a tal fiesta?’ Digo: ‘Tengo que pregunta-ylo a Ángel’. Unu llamábase Ángel y el otro... Yá no m’acuerdo d’ellos. Téngolo na punta la lengua, demás. Diji yo:

'Tengo que preguntá-yolo'. A los paisanos. Y la ama Flora. Pero yá era vieya, eh. Esa era mu buena, la probuca mía. Y así andábam p'acá y p'allá. ¿Y sabes lo que nos pasó un día? Que fomos a una fiesta a Boquerizu y las tontas de nós dionos por metenos en un columpiu. Y que stando en columpiu, que no nos bajaban. Quedamos allá engoladas y que no nos bajaban. Dío: 'Pues e gorda, que nos vien la noche'. Diji yo: 'Cuca' – dío – 'que nos vien la noche y stamos aquí'. Y nós unos voces con el paisano. Porque no vinía nengunu pa que nos bajara. Digo: '¡Pues tienes que bajanos!'. A última hora bajárennos. Digo: 'Yo no me vuelvo a poner más en columpios, ni por nada'. No, no, no me volví poner más. Aquel día me harté de columpios hasta las narices. Allí las dos engoladas allá arribones viendo tolos utros. Digo: 'Mira, cuca, pa qué subiríamos'. Diz ella: '¡Digótilo yo!'. Taámos en La Borbolla, y de La Borbolla a Bojes... Hai un buen cachu. Digo: '¡Virgen! Probe de nós hoí'. Digo yo: 'A mí van a riñime los amos'. Diz ella: '¡Y mio padre tamién!', diz ella. Porque teníamos la hora... A las diez había que star en casa. Antes. No había más sistema que a las diez. Y yo de soltera a las diez mio padre, a las diez el que no estuviera, ¡leña! Que ahora vienen a la hora que-yos da la gana.

– Buenu, cuando son más jóvenes tamién-yos ponen hora.

Ahora yá de grandes, sí, volvemos cuando queremos.

Sí pero antes era así... No teníamos namás que libre pa San Juan y Santu Domingo. Esos dejábannos estar lo que quisiéramos. Yo al Carmen hoi una vez, de soltera. Namás.

– ¿Cómo era Santo Domingo? ¿Era buena fiesta?

Una fiestina mu.. De vieyos y eso, una fiestina mu guapa. Sí. Esa fiestina era mu guapa. Pero acabóse tou. Tou s'acabó.

– E que yá no queda xente.

No queda xente y los que quedan no se hablan. Así que...

– ¿Y San Juan cómo era?

San Juan tamién era buena fiesta. Daquella, era buena fiesta. Había muchas mozas. Antes había muchas mozas. En Mazucu, ¡buf!, las mozas qu'había en Mazucu.

### 3. Morfoloxía

Destáquense equí los aspectos morfolóxicos puestos n'evidencia nel testu trescritu, tanto los que coinciden cola norma del asturianu como los particulares de la fala local anguaño y los surxíos nos procesos de castellanización, sofitando cada casu con exemplos del testu trescritu. Trataráse d'establecer comparances con otros datos recoyíos na zona primero pa ofrecer una visión más amplia.

#### 3.1. *El sustantivu*

El sustantivu trai consigo trés signos morfolóxicos que dependen d'elli: el xéneru, el númberu y l'artículu.

El sustantivu tien dos xéneros morfolóxicos con dos terminaciones característiques asociaes: *-u* pal masculín y *-a* pal femenín: *pueblu*; *sustu*; *hermanu* / *mañana*; *cabeza*; *oveya*. Sicasí, hai otres terminaciones: *monte*; *padrín*; *día* / *xente*; *sartén*; *muyer*. En dalgunos casos zarra la vocal átona final: *peñe*, *tardi*.

Tien dos números: singular y plural. El plural fórmase por regla xeneral amestando una *-s* a la forma del singular nel femenín: *vaca-vacas*. Nos masculinos acabos en *-u*, el plural fórmase en *-os*: *quesu-quesos*. Los sustantivos acabaos en *-e* amiesten una *-s*: *noche-noches*. Los sustantivos acabaos en *-ín* faen el plural en *-inos*: *camín-caminos*.

Na parroquia de Caldueñu nun se caltienen plurales femeninos en *-es* quitante na toponimia: Parades, Frieres, Calveres, Lleres... A diferencia del asturianu central, actualmente en Caldueñu los sustantivos femeninos acabaos en *-a* faen el plural en *-as*: *la fiesta-las fiestas*; *la oveya-las oveyas*. Sicasí, los topónimos con plurales femeninos en *-es* pueden debese a una estensión mayor de los plurales femeninos en *-es* nel pasáu, acordies con García Arias (1988: 82-83): «el fenómeno debió de estar más ampliamente difundido a juzgar por los todavía numerosos topónimos en *-es* en zona oriental, actualmente de *-as* en el habla». El sustantivu masculín *día* fai'l plural en *-es*: *díes*. Sobre esti últimu exemplu, Xulio Viejo Fernández (1993: 35) resalta: «aunque nun ye una for-

ma de femení y, magar la forma mayoritaria *día*, puede pensase que ye un descendiente direutu del llatín *dies*».

L'artículu ta consideráu un «signu morfolóxicu nominal» pola Academia de la Llingua na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2003: 100), d'acordies col funcionalismu gramatical establecíu por Emilio Alarcos. La vocal del artículu determináu masculín singular *el* elídese cuando'l sustantivu entama per vocal: *l'añu pasáu*, *l'otru día*, y cuando la pallabra anterior acaba en vocal: *allá'l pan*, *Pepe'l míu*, *hasta'l sueru*. De toes formes, Alvarina pronuncia dalguna vegada l'artículu na forma completa n'ocasiones onde n'asturianu suel elidise: *el ottru*; *stá el padre*. La vocal del artículu determináu femení singular *la* elídese cuando la pallabra siguiente entama per *a*: *L'Agüera*; *l'amiga*, como ocurre n'asturianu normativu. Nes fales orientales ye normal elidir tamién la vocal del artículu femení cuando la pallabra siguiente entama per una vocal, aunque nun seya la *a*, como puede vese en dalgún exemplu d'Alvarina: *l'esquisita*, *pel'orilla*, *l'escuela*.

Cuando l'artículu va precedíu d'una preposición, contraíse: *al*, *del*, *pal*, *pel*, *pela*. Nos casos onde la preposición termina en consonante, esta piérdese por asimilación a la *l*: *per el* > *pel*; *per la* > *pela*; por exemplu: *pel pueblu*; *pel monte*; *pela mañana*; *pela puerta*. En dalgún casu aisláu nun apaez contraíu: *por la revolución*, aunque pronuncia la *r* como una vibrante alveolar simple [r], como si se tratara del pasu intermediu de debilitación enantes de la asimilación total a la *l*. Tamién se dan contracciones con otres preposiciones como *en* y *con*, aunque esto nun ocurre siempre y delles vegaes queden nun estadiu intermediu: *con las oveyas*, *na punta*, *en la comedia*, *ena cocina*. Estes contracciones yá nun son tan frecuentes como recoyía Diego Llaca (1979: 33), que describe les contracciones con *en*, *pa*, *por*, *per*, *con* como automátiques y solo menciona l'alternancia de *na* y *ena*. L'artículu *el* tres la preposición *en* pue llegar a desaparecer: *en Cantón*, *en Sucón*, *en pueblu*, ensin perder el so valor fóricu. Como pue vese nestos exemplos, la perda del artículu *el* cuando va precedíu de la preposición *en* ye tan común que pue desaparecer en nomes propios nos que

l'artículu forma parte del nome propiu<sup>12</sup>. Col indefiníu *tou, toa, toos, toas*, l'artículu contrái: *tolos años*, anque tamién apaéz con contracción non total: *tóala noche, toul día* o ensin contracción: *tou lo que pilláamos*. Estes contracciones parciales tán nuna estaya intermedia ente les contracciones autóctones (*tol~tul, tola, tolo, tolos, tolas*) que recueye Sordo Sotres en Caldueñu (2017: 297) y que tovía s'escuchen na zona, similares a les de la norma asturiana, y les formes ensin contracción del castellanu: *todo el, toda la, todo lo, todos los, todas las*.

Los indefiníos esistenciales tamién pueden xunise al sustantivu siguiendo cuando entama per vocal: *un'hermana*, y cuando van precedíos d'una preposición o una conxunción acabante en vocal, xúnense a la pallabra anterior y la vocal precedente desaparez: *d'un, qu'un*. Cuando van precedíos de la preposición *en*, formen contracciones: *nun huebu*; pero esto nun ocurre siempre y dalgunes vegaes Alvarina pronuncia too: *en una cabaña*.

### 3.2. Los pronomes

Los pronomes personales tónicos son de tipu asturianu:

	Singular	Plural
Primer persona	yo	nós
Segunda persona	tu	vós
Tercer persona	elli, ella, ello	ellos, ellas

Los pronomes personales átonos presenten dalguna diferencia colos del asturianu normativu. Como ye común en tola zona oriental, los pronomes personales átonos de primer y segunda persona tienen dos formes, dependiendo de si la so función ye complementu directu o indirectu: «*mi* y *ti* del oriente proceden de los dativos latinos *MIHI* y *TIBI*, en oposición a los acusativos *ME* y *TE* > *me, te*» (Cano González 2018: 39).

<sup>12</sup> El Cantón ye'l nome d'un barriu d'El Mazucu y El Sucón ye'l nome d'un restorán y del llugar onde s'asitia.

	Singular		Plural	
	Acusativu	Dativu	Acusativu	Dativu
Primer persona	me	mi	nos	
Segunda persona	te	ti	vos	
Tercer persona	lu, la, lo	-y	los, las	-yos
Reflexivu	se			

L'allugamientu de los pronomes átonos nel discursu d'Alvarina sigue les regles asturianes. La enclisis ye l'allugamientu básicu de los pronomes átonos n'oraciones asertives ensin factores proclíticos qu'obliguen al pronome a anteponese: *traíami; mandába-y; gustábannos; hómomos; tocómi; acuérdome; metiémonos; echá-bamos-y; héci-yos; cortábase; acordóse*. La proclisis dase nuna serie de casos específicos onde hai un elementu qu'obliga a ello: la negación: *no m'acuerdo; no mi gustaba*; la tresposición (subordinación): *que-y llamaban; que nos tenemos*; algunos indefiníos, pronomes y alverbios en posición preverbal: *siempre lo hoi; yá lo comíamos; tou-yos gustaba*; frases interrogatives y esclamatives: *¿ónde nos meteremos?; ¡Cuántu ganáu nos mataren!* Hai dalgunes, aunque mui poques, escepciones nesti extractu de trescripción onde nun hai enclisis ensin que se pueda astraer el motivu determináu con total seguridad: *subieren a la cuöva y nos echaron de la cueva*.

### 3.3. L'axetivu

Hai dalgunos exemplos d'axetivos posesivos prenucleares, dalgunos ensin artículu y otros cola construcción de tipu asturianu con artículu: *mio padre; mio padrín; mio madre; mio suegra; los mios padres; la mio boda*; y el percomún vocativu *mio hiya*. Dalguna vegada apaec la forma castellanizada *mí*, pero caltién el calter tónicu: *mí padre*. Hai tamién exemplos d'axetivos posnucleares del tipu B: *padrín míu; Pepe'l míu; la cuñada mía; la yegua mía; pariente nuestru; la vida nuestra*.

L'axetivu calificativu tien dos terminaciones característiques: *-u* y *-a*. La principal diferencia de los axetivos calificativos nesta

trescripción con respecto a la norma asturiana ye que faen el neutru en *-u* en vez d'en *-o*. Los sustantivos de cantidá indeterminada (non cuntables), yá seyan masculinos o femeninos, presenten l'axetivu que los acompaña con terminación en *-u*: *maíz mulidu*; *ganáu mu pocu*. Magar que nun acompañen a un sustantivu non cuntable, tamién terminen en *-u* axetivos neutros que se refieren a daqué xenérico: *mu malu*; los participios: *había díu*; *bía hayáu*; los pronomes indefiníos neutros: *tou nos lo vació* [los cuévanos y la esbarda]; *hallábase muchu* [munches bombes, proyeutiles y metraya]; *un pocu pa comer* [una poca comida pa comer]; y los elementos precedíos del artículu neutru *lo*: *lo rubiú* [les manches rubies]; *lo garráu* [el baile garráu]. Sin embargu, sí tienen marca específica de xéneru neutru *-o*: los demostrativos neutros: *por eso*; *aquello bailábamolo*; y el pronome personal tónicu neutru: *ello*. El referente pronominal neutru ye *lo*: *el sueru (...) pa comelo*; *el quesu curáamolo*; *metraya de lo que dejaban*; *a dici-ylo*; *aquello quitáamoslo a los proyetiles pa vendelo*; y l'artículu neutru ye *lo*: *lo que teníamos*; *lo rubiu*.

Hai un exemplu de doble superlativu d'un axetivu calificativu: *mui grandísima*.

### 3.4. El verbu

Los tiempos verbales aseméyense al asturianu normativu. Alvarina nun usa tiempos compuestos polo xeneral, pero sí apaec en dalgún casu aisláu el pluscuamperfectu compuestu d'indicativu, a veces cola forma apocopada *-bía*: *había díu*, *bía hayáu*. Esti tiempu verbal, xunto col pluscuamperfectu compuestu de suxuntivu, recuéyelu Sordo Sotres (2017: 286-287) en Caldueñu indicando que son formes castellanizaes y incluyendo mui pocos exemplos. Esta probe presencia débese seguramente a qu'hai alternatives patrimoniales pa espresar esi valor. La falante nun tien necesidá d'usar eses formes y emplega de manera natural otre; por exemplu: *pela mañana yá lo comíamos* podría traducise al castellanu como *por la mañana ya lo habíamos comido*, y de *lo que dejaban los de la guerra* sería en castellanu *de lo que habían dejado los de la guerra*, yá que en dambos casos ta indicándose una acción yá

pasada dientro d'una narración sobre'l pasáu. Por tanto, el pretéritu perfectu simple tien usu con conteníos de pluscuamperfectu.

Pa falar del pasáu Alvarina suel usar el pretéritu imperfectu d'indicativu: *era; lloraba; llamaban; teníamos; vinían*; y el pretéritu indefiníu d'indicativu: *hómonos; dobló; salió; mataren; subiemos*. Como ye común na zona, nel pretéritu imperfectu d'indicativu la terminación de la 2ª persona del singular ye *-as* y la de la 3ª persona del plural ye *-an*, a diferencia del asturianu central y d'otres variantes del asturianu oriental más averaes al centru qu'usen les terminaciones *-es, -en* pa estes persones (asina, en Caldueñu dizse *comías, comían* pa *comíes, comíen*). Anque dalguna vegada úsase'l presente d'indicativu pa contar una hestoria pasada (*táamos en Las Bolugas en una cabaña y vienen*), lo más habitual ye usar el presente d'indicativu pa falar d'una acción que se repite nel tiempu: *cuando los friego; yo no hago más; no puedo manejarlos; muchas veces mándo-y*; pa expresar un estáu físicu o mental: *yo no aguanto las espaldas; no sé; cómo ando yo ahora*; pa pidir o dar información: *que e de Villa; no son roxas; ¿vaste?* El futuru tien el valor asturianu de potencialidá: *pa ónde irán; ¿ónde stará?; no sé si será; así mi quedarán*; entanto que les acciones con idea de futuru empleguen la perífrasis *dir + infinitivu: vo cuntati; vo decir*, en dalguna ocasión cola forma castellanizada cola preposición *a*, *dir + a + infinitivu: vas a quedate; van a riñime*. Tamién apaéz esta perífrasis pa facer una entruiga retórica: *¿qué vo tener?*

Dominen los elementos comunes al asturianu normativu na conxugación verbal. Los infinitivos pierden la *-r* al amestar un pronome: *dici-ylo; metenos; presentase; hacemi; quedami; comelo; hirvilo; hartate; manejarlos*. En determinaos casos, piérdela tamién cuando l'infinitivu va siguiúu d'un artículu qu'introduz un complementu directu: *vendé la manteca; fregá los azulejos, sacá la sartén*; pero non siempre: *hacer lo que podía; tizar la cocina*, sintiéndose nestos casos la vibrante alveolar simple [ɾ] mui débil. Esto débese seguramente a una asimilación de la *r* a la *l*: *vender la > vendel la > vendé la*.

Les formes del pretéritu imperfectu d'indicativu delles ve-gaes pierden l'aproximante billabial sonora [β] intervocálica, al-

ternándose casos con *-b-* intervocálica y ensin ella: *táamos; faltaa; bailábamos; gustaba; pasáamos ~ pasábamos; lleváamos ~ llevábamos*. Alvarina diz les formes derivaes del verbu *dir* ensin *d-* inicial nel pretéritu imperfectu d'indicativu: *iba; íbamos; iban;* y consérvala namás nel infinitivu *dir*, el participiu *díu* y el xerundiu *diendo*. El retrocesu de la conxugación del verbu *dir* calteniendo la *d-* nun ye nuevu na zona, pues yá Diego Llaca (1979: 60) esplica que de lles formes d'esti verbu se faen como en castellanu en vez de con *d-* como n'asturianu.

Hai dalgún casu d'imperativu de 2ª persona del singular: *mira; deja; saca* y de 2ª persona del plural col pronome *ustedes*: *corran; métanse*, pero nun apaez nesti extractu nengún exemplu d'imperativu col pronome *vós*, que nesta zona ta caracterizáu por una forma arcaizante con desinencia *-de*: CANTATE > *cantade*, que tovía tien munchísima presencia na parroquia.

Muchos verbos presenten soluciones asturianas. Por exemplu, los verbos con *i* temática en llatín, en castellanu disimilaron la *i* ante otra vocal acentuada y convirtiéronla en *e*, entanto que n'asturianu se caltuvo: DICERE > *dicir*<sup>13</sup>; FRIGERE > *friir*; RIDERE > *riir*. Diego Llaca (1979: 57) esplica l'ausencia d'esta disimilación propia del castellanu y pon d'exemplu los verbos *fritir, dicir, pidir, hirvir* y *sirvir*.

Apaez na trescripción d'Alvarina una regularización del verbu *dicir* nel pretéritu indefiníu: *ellos dicieren*, equivalente a la que recueye Diego Llaca (1979: 61) pal verbu *hacer* a partir del tema *hac-*: *hacieren*. El verbu *dicir* ye mui usáu pa cuntar hestories pasaes introduciendo los diálogos de los participantes: *di ~ diz; digo ~ díu; diji~dixi*; normalmente en presente anque se cunte daqué yá pasao.

Como ye común n'asturianu, dase l'apócope de la vocal final tres de *l, n, r, s* y *z*: *duel; tien; diz*.

13 Anque n'alguna ocasión Alvarina diz *decir* y *decía*, hai muchos exemplos nos que se caltén la *i*: *dicíamos; dici-ylo; dicieren; dicimos; diciami; dicías*; asina que pue considerase la forma autóctona *dicir* lo qu'Alvarina usa con regularidá.

Dalgunos verbos pierden la primer sílaba en determinaes ocasiones: *pezamos; pezaban; chaban; char; cuérdome, vezada*, pero non siempre: *empezáamos; empezaba; echaban; echaron; acuérdome*. Esto nun habría qu'entendelo necesariamente como un castellanismu de les formes apocopaes, sinón que podría tratase d'una alternancia patrimonial de formes con y ensin aféresis.

El verbu *hacer* ye mui usáu. Les formes qu'apaecen nesti extractu son abundantes: infinitivu: *hacer*; xerundiu: *haciendo*; presente d'indicativu: *yo hago; elli haz; ellos hacen*; pretéritu imperfectu d'indicativu: *yo hacía; elli hacía; nós hacíamos; ellos hacían*; pretéritu indefiníu d'indicativu: *yo heci; nós hacemos*; pretéritu imperfectu de suxuntivu: *yo hiciera*. Con respectu a esti verbu, Diego Llaca (1979: 61) afirma:

Algunos verbos poseen dos formas para el Pretérito Indefinido; una irregular y otra formada del tema de Presente. El verbo "jacer" (HACER) posee el indefinido: "yo jeci, tú jecisti, elli jezo, nosotros jecimos, vosotros jecistes, ellos jecieren"; pero además se emplean las formas "elli jació, nosotros jaciemos, vosotros jaciestes, ellos jacieren" formadas partiendo del tema "jac-" lo mismo que en los verbos regulares como "comer" "comió, comiemos, comiestes."

Según esta descripción, nel pretéritu indefiníu d'indicativu Alvarina taría usando na primer persona del singular la forma irregular *heci* y na primer persona del plural la forma regular *haciemos*. Nun son suficientes datos pa llegar a nada claro, pero podría afirmase que, como diz Diego Llaca, s'alternen les formes irregulares coles formaes nel tema de presente, incluso nel mesmu falante.

El verbu *ser* presenta los trazos típicos del asturianu oriental. La tercer persona del singular del presente d'indicativu ye: *elli e*<sup>14</sup>. En cuanto al indefiníu, Diego Llaca (1979: 61) diz:

---

<sup>14</sup> Alvarina tamién diz *yo ero*, pero nun apaer esi exemplu nesti extractu de grabación.

La forma del Indefinido de los verbos “*dir*” (IR) y “*ser*” coinciden, como en castellano: “*yo joi, tú josti, elli joi, nosotros jomos, vosotros jostes, ellos joren*”. La primera y la tercera persona coinciden en su forma, aunque en algunos hablantes se encuentra la primitiva forma “*yu juí*”, muy poco frecuente en el habla de hoy.

Nesti cachu de trescripción, del verbu *ser* apaecen: *yo hoi; elli hoi; ellos hueren*. Del verbu *dir* apaecz *yo hoi; elli hoi* (tamién la forma pronominal *hoise*); *nós hómós*.

La primer persona del plural del pretéritu indefiníu suel apaecer con diptongu na sílaba tónica: *subiemos; hāciemos; saliemos; poniemos*; pero esto nun ocurre siempre: *tuvimos*. La tercer persona del plural del pretéritu indefiníu tien la desinencia *-ren*: *subieren; dieren; salieren; matárenlu; mataren; gustaren; dejaren*; anque hai dalguna escepción: *echaron*. Estos polimorfismos seguramente tienen el so orixe na influencia del castellanu, que poco a poco va sustituyendo eses formes autóctones (*-iemos* pa la primer persona del plural y *-ren* pa la tercer persona del plural) por desinencies castellanés (*-imos* pa la primer persona del plural y *-ron* pa la tercer persona del plural). Tovía predominen los trazos asturianos, tanto nesta trescripción como en Caldueñu (Sordo Sotres 2017: 286).

El verbu *tar* alterna indistintamente formes de tipu asturianu y formes castellanizaes, actuando esti polimorfismu en favor de les formes castellanizaes derivaes de *estar* o *star*, qu’apaecen con más frecuencia: *táamos; ta; taba; to*; pero *está; estiviemos*<sup>15</sup>; *staba; stando; estábamos; estará; estar; stuvo*.

La primer persona del singular del presente d’indicativu de los verbos *dir* y *tar* nun tien l’incrementu *-i*: *vo; to*<sup>16</sup>.

15 Esti exemplu d’un verbu castellanu conxugáu como n’asturianu ye un resultáu típicu del contactu ente llingües normalmente conocíu como *amestáu*, que d’acuerdu con Teso (2015: 15) tien una base gramatical «más asturiana que castellana, non solo nel sistema pronominal y verbal y nes flexones nominales». Asina, pue apaecer léxicu castellanu con flexones verbales y nominales de tipu asturianu.

16 Tamién se da pa *do* del verbu *dar*, pero nun apaecz nengún exemplu nesti extractu de grabación.

Los participios tienen les terminaciones *-áu, -ada, -aos, -adas, -íu ~ -idu, -ida, -íos, -ías*: *casáu; vezada; emboscaos; engoladas; jodíu; mulidu; cocías*.

Hai un exemplu d'anteposición d'un pronome al xerundiu: *no mi andes me asustando*. Esti casu de proclisis nun ta recoyíu normalmente nes fales nin nel asturianu normativu. Amás, esta oración tien la peculiaridá d'inxerir dos pronomes personales átonos de primer persona, ún acusativu *me* y ún dativu *mi*. El de complementu directu ye'l qu'apaez antepuestu al xerundiu, un usu poco espardíu. El de complementu indirectu sería similar a lo que'l castellanu denomina "dativu éticu", esto ye, un pronome personal átonu non necesariu na oración qu'añade un matiz afectivu.

Destaca l'abundante usu de perífrasis, sobre manera d'obligación col verbu *tener*: *teníamos que dir; tuvimos que plantanos; tenemos qu'arrancar; tenía que bregar; tenías qu'entrar; tengo que sacá la sartén p'acá; tengo que manda-ylo; teníamos que llevar*; y de comienzu con *empezar ~ pezar*: *empezáamos a comer; s'empezaba a ver; pezamos a dar; pezaban a hacer; empezáamos a tosquilar; empezaren a vinir*. Apaecen tamién de capacidá col verbu *poder*: *pudí comer; podíamos hacer*; de términu: *acaba de vinir*; d'hábitu: *vezada de star*; y de reiteración: *vuelvo a poner; volví poner*. Abunden tamién les perífrasis de duración: *vinían peleándose; íbamos hablando; íbamos andando; stuvo vendiéndolo; taba sirviendo*.

### 3.5. Alverbios

La principal característica de los alverbios –y de los indefiníos y axetivos alverbializaos– nesta zona ye la terminación en *-u*, a diferencia de la norma asturiana que los recueye terminaos en *-o*: *tampocu; claru ~ caru; buenu; debaju; a menudu; muchu; hartu*; sacante dalguna escepción qu'acaba en *-o*: *primero; luego*.

Hai exemplos del alverbiu *entová*, una maya d'una de les cadenes de reducción d'esi alverbiu: *entodavía > entoavía > entovía > entovía > entová > entoá > entá > ta*.

Nesta zona, como ye común n'asturianu, pue dase la doble negación cuando l'alverbiu de negación total *nun*, nel oriente *non*,

*ñon*, (equí cola forma castellanizada *no* escepto un casu onde diz *non*) va antepuestu al verbu y una pallabra de conteníu negativu va en posición posverbal: *no mi gustaba nada; no vinía nengunu*; y cuando tanto l'alverbiu *nun* como la otra pallabra de conteníu negativu van en posición preverbal: *no ni en Villa nos querían; tampoco yá no la conocisti*.

### 3.6. Diminutivos y aumentativos

Ye frecuente añadir un sufixu a los sustantivos –y en menor midida a axetivos calificativos y alverbios– pa matizar el significáu de la pallabra. Los sufixos diminutivos y aumentativos qu'apaecen na trescripción son:

–*ín/-ina*: diminutivu qu'indica pocu tamañu: *puertina; cubilín; rinconín*; poca cantidá: *moliendinas; perrinas; temporadina*; poca calidá: *vestidín; batina*; o aporta un matiz afectivu y emotivu: *vieyina; fiestina; calentinas*. Ye un sufixu mui productivu, amás de ser el diminutivu más característicu de la zona y del dominiu asturleonés.

–*ucu/-uca*: diminutivu qu'indica pocu tamañu o valor: *burru-cu*; o qu'inspira llástima: *probuca*.

–*uelu/-uela*: diminutivu qu'indica poca importancia. Exem-  
plu: *mogotuelas*.

–*illu/-illa*: diminutivu qu'indica pocu tamañu o anchor. Exem-  
plu: *pareíllas*.

–*icu/-ica*: diminutivu con daqué matiz ponderativu. Exem-  
plu: *cachicu*.

–*ón/-ona*: aumentativu qu'indica gran tamañu o distancia. Exem-  
plu: *arribones*.

## 4. Fonética

El sistema vocálicu sigue l'esquema asturianu de cinco uni-  
daes vocáliques: una vocal más abierta, la [a], dos d'abertura me-  
dia, la [e] y la [o], y dos más zarraes, la [i] y la [u]. La [e] y la [i]  
son vocales palatales o anteriores entanto que la [o] y la [u] son  
velares o posteriores.

Sicasí, delles vegaes les átones vacilen ente les dos vocales palatales o les dos velares, con una pronunciación intermedia que pue llevar a confusión. Canellada (1944: 12) esplica en referencia a Cabranes:

En Pandenes y Madiedo, los dos pueblos más retraídos de todo el Concejo, se oye, sin embargo, una *o* muy cerrada, aun en los casos en que esta vocal se abre normalmente. A veces aparece claramente una *u*. Ejemplos: mōlinéru, mulinéru.

El mesmu fenómenu qu'esplica Canellada en Cabranes atópase na parroquia de Caldueñu y hai dellos exemplos nesti estractu que presenten vacilación ente les vocales [o] y [u], y con menor frecuencia ente [e] y [i], lo que fai difícil trescribilo yá qu'en munchos casos ye una vocal intermedia, aunque casi siempre en favor de les más zarraes: *mulinera*; *mulidu*; *purruänu*; *revulución*; *Purruúa*; *vinir*. El debilitamientu de les átones fai tamién que la vocal final zarre en delles pallabres llanes: *tardi*; *peñe*; y la *e* proclítica: ¡*Qué si yo!*

Hai alternancia de [wo], [wø] y [we] en resultaos de la *o* breve tónica llatina. Asina, apaecen por exemplu les formes *cuova* y *nuoche* qu'alternen coles formes más estendíes n'asturianu *cueva* y *nueche* y col castellanismu *noche*. Álvarez Fernández-Cañedo (1963) recueye exemplos d'esti fenómenu nel conceyu vecín de Cabrales. Tamién ta recoyíu en fales de zones occidentales como Forniella (Llón), onde García Gil (2002: 29) afirma:

En cuantes a los resultaos de /ɔ/ atopámonos cola presencia de les realizaciones [wo ~ wɔ, wø ~ wœ, we ~ we]: *cuöva* < COVA, *fuonte* ~ *fuönte* < FONTE, *culuöbra* ~ *culuebra* < COLOBRA, *fuöu* ~ *fuegu* > FOCU, *güovu* ~ *güevu* < OVU, *nuövu* ~ *nuevu* < NOVU, *piscuözu* ~ *piscuezu* < POSTCOCCEU, *puorta* ~ *puerta* < PORTA. Estes realizaciones alternen, incluso nun mesmu falante, ensin qu'haya palabres qu'amuesen esclusivamente ún o otru.

El fechu de que soluciones d'esti tipu apaezan tamién nel asturianu occidental, a diferencia de les soluciones *-ue-* del centru d'Asturies, podría señalar que se trata d'un arcaísmu fonéticu que quedó apartáu nes variedaes dialectales llaterales.

La informante caltién perfectamente la pronunciación de la aproximante palatal llateral sonora [ʎ], estremándose claramente de la pronunciación de la fricativa palatal sonora abierta [j]. Esta en relación cola so avanzada edá, yá que, debíu a un progresivu fenómenu de yeísmu, na parroquia casi nengún falante de la siguiente xeneración pronuncia la palatal llateral, entanto qu'Alvarina y otres persones vieyes de la zona sí.

El Mazucu ta dientro de la zona oriental d'aspiración de la *F-* inicial llatina. Esta aspiración caltiénse na fala local con muncha presencia en resultaos que correspuenden a la fricativa llabiodental sorda /f/ del restu del dominiu asturleonés: *hambre; hiya; hallábame; hacer; huera; hartate; hoi*. L'aspiración presenta un espectru relativamente ampliu de resultaos, con una mayoría d'exemplos con pronunciación glotal [h] (polo xeneral sorda, pero dalgún casu intervocálicu sonora [fh]), pero tamién una bona cantidá d'exemplos con velar [x] (fricativa o aproximante). Podría argumentase que se trata d'un fonema constrictivu gutural con distintos alófonos qu'alternen incluso nel mesmu falante.

Consérvase con muncha intensidá l'aspiración de la *F-* inicial llatina, pero hai dalgún casu onde Alvarina nun la pronuncia: *hirvir; habas*. Estes son dos pallabres percomunes con aspiración<sup>17</sup> na parroquia de Caldueñu, pero amuesen el procesu entamáu de retrocesu de l'aspiración en favor de formes castellanizaes ensin esa consonante. Alternen los resultaos: ante una pregunta mía mencionando *hirvidu*, ella contestó cola mesma forma, quedando claru que-y yera familiar. De toes formes, al cachu volvió a dicir otru deriváu de *hirvir*, esta vez cola forma castellanizada con perda de l'aspiración:

<sup>17</sup> Sordo Sotres (2017: 128, 130) recueye les formes con aspiración.

Hirvíamos hasta'l sueru. (...)

- ¿Y lu comíais *hirvidu*?

Hirvidu. (...) Al hirvilo.

Otru casu que pue paecer sorprendente ye la non aspiración en *furacu*, con influencia del asturianu central. Esta asturianización pue resultar estraña pero ye bastante común. Tengo sentío en distintos pueblos del conceyu de Llanes: *furacu*, *focicu*, *focicatu*, *fame* alternando coles variantes propies de la zona con hache aspirada. En *Palabras de Caldueñu (Llanes)*, Sordo Sotres (2017: 108-111) recueye *felpeyu* como variante de *jelpeyu*, y *Fulana*, *Fulanu* destacando que nun rexistró *Julanu*<sup>18</sup>. Si bien esti últimu exemplu pue ser por influencia castellana, los demás, al caltener la F- solo n'asturianu, ta claro que se dan por influencia del asturianu central. Hai munches investigaciones sobre'l calter tempranu de la tendencia a la unificación llingüística de manera natural por parte de los falantes hacia la variante dialectal más prestixosa o con mayor númberu de falantes. García Arias (2007: 1) señala «que'l procesu de normalización de la llingua asturiana ye anterior a la nacencia de la Dialeutoloxía como disciplina académica».

Lapesa (1979: 45) esplica:

La influencia de la norma ovetense hizo que ya en los siglos XII al XIV los notarios se despegaran progresivamente de rasgos comarcales y locales en pro de los que eran comunes a la mayor parte del dominio astur-leonés.

Asina, esos exemplos de pallabres onde s'alternen formes con *h aspirada* y *f*, puen considerase una tendencia natural a la coineización de la llingua por parte de los falantes.

---

18 El comentariu de Sordo Sotres aclarando que nun recoyó *Julanu* ye seguramente debíu a que la forma con *h aspirada* ye'l resultáu esperáu na parroquia de Caldueñu, que ta dientro de la fastera oriental onde hai aspiración de la F- inicial llatina. El mesmo autor sí rexistra la forma *Julanu* en Porrúa y San Roque l'Acebal en *Un vocabulariu llanisco* (2001: 237).

Solo se caltién la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ en dalguna es-cepción: *roxas; xente*; yá que na mayoría de casos apaez la forma castellanizada: *bajaba; azulejos; manejalos*. Caltiénse la fricativa palatal sonora abierta /j/ con frecuencia: *oveya; trabayu; cuayu*; anque dacuando hai castellanizaciones: *mojar; cuajada*. Un resultáu frecuente ye l'adaptación de los castellanismos con distintos resultaos dientro del espaciu gutural: fricativa velar sorda [x], aproximante velar sorda [χ] o fricativa glotal sorda [h], quedando resultaos como: *vir[x]en, [x]eromo, mo[x]or; [χ]uergas, deba[h]u*. Too esto da llugar a polimorfismos talos como que la mesma falante diga *ove[j]a, ove[x]a* y *ove[h]a*.

Otru fenómenu a tener en cuenta nesta zona ye l'aspiración de les eses en determinaes posiciones. Esti asuntu ta poco estudiáu nel ámbitu del asturianu y hai poca bibliografía sobre'l tema. Na monografía sobre la fala del sudeste de Parres (Vallina Alonso 1985: 51) fai referencia a l'aspiración de forma breve:

No se encuentra la **r** por la **s**, en los casos que señala Cañedo (9): "A veces la **s** antepuesta a la **d** se convierte en fricativa. Con menos frecuencia el cambio **s>h** aparece también entre **b** y **l** y algunas veces, pocas, la aspiración de la **s** deja paso a esta **r** a la que me refiero. Ejemplos: **lo<sup>r</sup>dos, no<sup>r</sup> bamos, de<sup>h</sup> de, la<sup>h</sup> ventisqueras**".

Esplórase esti fenómenu en más detalle na monografía sobre la fala de Cabrales (Álvarez Fernández-Cañedo 1963: 21): «en determinadas circunstancias, generalmente en posición final de grupo, la -s se aspira. La aspiración es del mismo matiz que la de *h* aunque reducida de sonido», y se ponen exemplos como: «*má<sup>h</sup> arriba, mi<sup>h</sup>mu*».

Analizando los exemplos d'esti extractu nun fui a sacar nenguna conclusión definitiva de los contestos onde se produz. Ye clara l'aspiración de la *s* en final de síllaba cuando va siguida de vocal, llegando a pronunciase como una fricativa glotal sorda [h], y cuando la *s* va siguida de la oclusiva velar sorda [k]; l'aspiración nestos casos ocurre casi siempre que se dan eses secuen-

cies fonétiques: *íbamos andando* ['i.β̞a.mos<sup>h</sup> an.'dan.do]; *nos echaban* [nos<sup>h</sup> e.'tʃ̞a.β̞an]; *moscardiona* [mos<sup>h</sup>.kar.'ðjo.na]; *más qu'ella* ['mas<sup>h</sup> 'ke.ɫa]. Pol contrariu, cuando va siguida d'una pausa, pronúnciase casi siempre como una fricativa alveolar sorda [s]: *estiviemos* [es.ti.'β̞je.mos|]; *nós éramos críos* ['nos<sup>h</sup> 'e.ra.mos<sup>h</sup> 'kri.os|] y tamién cuando la *s* va siguida de la oclusiva dental sorda [t] y de la oclusiva dental sonora [d]: *aquellos tortos* [a.'ke.ɫos 'tor.tos]; *los de la guerra* [los ðe la 'ge.ra]; *peñes d'arriba* ['pe.ɲes ða.'ri.ba]. Hai tamién dalgún exemplu d'aspiración non final: *cómo se llamaba* ['ko.mo s<sup>h</sup>e ɫa.'ma.β̞a]; *por eso* [por 'e.s<sup>h</sup>o]. De toes formes, hai delles escepciones y nun puede xeneralizase que siempre que se dan unes determinaes secuencies hai aspiración o que siempre que se dan otres nun la hai. El fenómenu, que ye sin duda mui característicu de la zona, merez un estudiu más profundu que permita llegar a conclusiones más definíes.

## 5. Conclusiones

Esta foi una breve descripción de la fala d'Alvarina, que dexa testimoniu de cómo fala na actualidá una persona d'edá del valle de Caldueñu, dientro de la variedá dialectal oriental llanisco-cabraliega.

Les sos característiques principales son:

- L'ausencia de plurales femeninos en *-es*, faciéndolos en *-as*: *las vacas*; *Las Bolugas*; *las mozas*; *las fiestas*; *moliendinas*; *calentinas*; *engoladas*. Esti ye'l resultáu esperáu nel conceyu de Llanes, que ta dientro de la variedá llanisco-cabraliega, con plurales en *-as* (García Arias 2003: 42).
- La formación del neutru de materia en *-u*: *tou*; *maíz mulidu*; *mui malu*; *tampocu*; pero'l referente pronominal neutru *lo*: *dici-ylo*; *pasámoslo*; *lo*; *el quesu curámoslo*. Axetivos de dos terminaciones (*malu/mala*) pero presencia de trés referentes pronominales (*lu/lla/lo*) ye lo habitual dientro de la variedá dialectal llanisco-cabraliega (García Arias 2003: 42).

- La enclisis de los pronomes átonos, como *ye* común en tol dominiu del asturianu, na gran mayoría d'exemplos: *dígo-ylo; dionos; halláame; mandába-y*; sacante dalguna escepción onde hai proclisis dando llugar a polimorfismos: *yo acuérdome; yo m'acuerdo*.
- El caltenimientu de los casos acusativu y dativu nos pronomes personales átonos de primer y segunda persona: *me, te* cuando faen de complementu directu y *mi, ti* cuando son complementu indirectu. Esto ye lo esperable na parroquia de Caldueñu, yá que'l conceyu de Llanes ta dientro del dominiu onde se caltién esta distinción (Cano González 2018: 55).
- L'aspiración de la F- inicial llatina: *hacer; hambre; hiya; huebu*. Esti trazu, entovía mui vivu na parroquia, ye propiu del asturianu oriental (García Arias 2003: 42).
- La castellanización en resultaos guturales de la fricativa prepalatal sorda /ʃ/: *bajamos; jefa*, que solo se caltién en dalguna escepción: *roxas; xente*, y de la fricativa palatal sonora abierta /j/: *arbejos; mojar*, que sí se conserva con más frecuencia: *oveyas; vieya; trabayu; cuayu*.

A pesar de presentar dellos castellanismos, la fala d'Alvarina tovía caltién munches característiques asturianas y munchos rasgos propios de la variedá dialectal oriental llanisco-cabraliega. La sintaxis ye predominantemente asturiana. El léxicu qu'utiliza ye mayormente asturianu, mesmamente reconociendo la falante en dos ocasiones la esistencia d'un referente llingüísticu distintu a lo que se fala na zona. Esto ye, dos veces dixo una pallabra que reconocía como propia pero que ye consciente de que n'otres zones nun se diz: *tenían rehayas. Buenu, como dicimos aquí, rehayas; arbejos, que aquí llamamos arbejos pero son guisantes*. Esto demuestra cierta consciencia de la esistencia d'un idioma propiu na zona ("aquí") frente a otru diferente del que se conoz la esistencia y delles diferencies, el castellanu. Por ello, la informante siente necesidá d'especificar qu'hai pallabres que formen parte del léxicu local, pero que qui-

ciabes nun seyan comprendíes n'otru entornu porque esiste otra denominación. Más que léxicu propiamente castellanu, lo más frecuente ye que s'adapte la pronunciación de pallabres asturianas a les equivalentes en castellanu, en munchos casos alternando les diferentes pronunciaciones. Esto da llugar a polimorfismos qu'usa un mesmu falante: *ove*[i]a, *ove*[x]a y *ove*[h]a. Hai tamién delles pallabres en procesu de castellanización qu'apaecen con resultaos intermedios ente la solución asturiana orixinal y el términu castellanu equivalente al que se dirixen: *deba*[h]u (*deba*[j]u > *deba*[h]u > *deba*[x]o); *vecinu* (*vecín* > *vecinu* > *vecino*). Esto ocurre tamién coles contracciones, un fenómenu asturianu qu'Alvarina non siempre caltién, lo que da como resultáu formes intermedies: *tóala* (*tola* > *tóala* > *toa la* > *toda la*); *ena* (*na* > *ena* > *en la*). Otres pallabres yá apaecen nesta grabación cola forma totalmente castellanizada, magar que tovía puedan escuchase les variantes autóctones asturianas a otres persones del valle: *arbejos* por *arbeyos*; *portilla* por *portiella*.

Esti artículu dexa constancia del estáu de la llingua asturiana na fala espontánea d'una informante d'edá, falante d'asturianu na so variedá oriental llanisco-cabraliega pero con delles castellanizaciones. Ye un análisis individual qu'abre les puertes a estudios estadísticos con una muestra mayor de población pa poder llegar a posibles conclusiones xeneralizadores sobre l'asturianu oriental y l'efectu del castellanu como llingua superestrática.

### Referencies bibliográfiques

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2003). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*. [Consultáu en llinia: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/> (última consulta 12/07/2020)]

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, JESÚS (1963). *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

CANELLADA, M<sup>a</sup>. JOSEFA (1944). *El bable de Cabranes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

CANO GONZÁLEZ, ANA MARÍA (2018). «Evolución lingüística interna del asturiano», en *Informe sobre la llingua asturiana*, 31-96. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

D'ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN (2017). «Índiz d'asturianidá de dos textos falaos: un ensayu». *Archivum*, 67, 41-88.

DIEGO LLACA, FRANCISCO (1979). *Asina jabla Llanes*. Madrid: Artes Gráficas Minerva.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (1988). *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones/ Universidá d'Uviéu.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (2007). «De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur». *Lletres Asturianes*, 94, 7-26.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS (2019). *Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)*. [Consultáu en llinia: <https://mas.lne.es/diccionario/> (última consulta 10/07/2020)]

GARCÍA GIL, HÉCTOR (2002): «Aspeutos fónicos de la fala de Forniella. Estructura fonolóxica y caracterización». *Lletres Asturianes*, 79, 25-42.

KONVALINKA, NANCY ANNE (1985): «La situación sociolingüística de Asturias». *Lletres Asturianes*, 16, 29-66.

LAPESA MELGAR, RAFAEL. (1979). «Tendencias en la normalización del asturiano medieval» en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, 25-46. Uviéu: Serviciu Publicaciones/ Universidá d'Uviéu.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, ROGELIA (1997). *Porruanos. So jabla y sos costumbres*. Edición de la autora.

TESO, ENRIQUE DEL (2015): «L'amestáu urbanu. Cuestiones de normativa y llingua escrita». *Lletres Asturianes*, 113, 11-26.

SORDO SOTRES, RAMÓN (2001). *Un vocabulariu llanisco*. Edición del autor.

SORDO SOTRES, RAMÓN (2017). *Palabras de Caldueñu (Llanes)*. Edición del autor.

VALLINA ALONSO, CELESTINA (1985). *El habla del sudeste de Pares (desde el Sella hasta el Mampodre)*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.

VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO (1993). «La llingua de los documentos del monesteriu de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XIV)». *Lletres Asturianas*, 47, 7-48.

